

# Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses

ISSNe: 1989-8193


<http://dx.doi.org/10.5209/thel.69217>

MEDINA ARJONA, Encarnación (dir.) (2019) *Mémoires et écrits de femmes. La création féminine revisitée*. París : L'Harmattan, Colección "La perspectiva textual", 322 pp., ISBN: 978-2-343-15934-8.

**Palabras claves:** mujer, género, exclusión, marginalidad, polidiscriminación, prejuicios culturales, alteridad.

Este volumen es una colección de estudios reunidos bajo la dirección de Encarnación Medina Arjona, Catedrática de la Universidad de Jaén. Incluye en sus trescientas quince páginas nueve textos en francés, uno en portugués y catorce en español. Este material se focaliza en estudiar la combinación de diferentes discriminaciones que las mujeres han padecido a lo largo del tiempo y en diversos contextos, tanto espaciales como socio-culturales.

En la presentación de la obra, la profesora Medina destaca la continuidad en el tiempo y la amplitud geográfica de lo que denomina "les discriminations croisées, doubles ou multiples", que funcionan como núcleo temático de los escritos femeninos estudiados en la mayoría de los capítulos de este volumen; precisamente, un aspecto que el lector puede apreciar en esta obra es la variedad de las fuentes textuales estudiadas: escritos autobiográficos y ficciones de distinta índole y distintas épocas se presentan junto a reflexiones teóricas e informaciones de carácter antropológico, lo que dota al libro que reseñamos de una estructura singular.

La configuración del volumen no se debe a criterios temáticos. Cada uno de los textos funciona de modo autónomo, como las facetas de un caleidoscopio que ofrecen, desde una perspectiva o enfoque específicos, un fragmento del conjunto de las exclusiones femeninas que se abordan. Con todo, en la medida en que las contribuciones estudian textos entre los que es posible establecer conexiones genéricas, enunciativas y temáticas, el lector puede realizar diferentes agrupaciones entre los mismos:

Los escritos de filiación autobiográfica ocupan un lugar destacado en el volumen: las investigadoras Àngels Santa, Marie-France Borot, Myriam Mallart y la escritora Nuria Añó presentan semblanzas de unas figuras poco conocidas del gran público (Marie-Julie de Cavaignac, Salka Viertel, Catherine Pozzi y Charlotte Delbo) y coinciden en revelar acertadamente al lector, en el conjunto de estos escritos personales, una tipología de la polidiscriminación que abarca desde la educativa en el seno familiar a la que va unida a la tierra o a la etnia de nacimiento de la escritora. Catherine Pozzi aporta a esta reflexión un ensayo filosófico, *Peau d'âne* (1935), en el que, de modo original, la vestimenta se convierte para ella en un mediador identitario e imaginario contra la discriminación por su condición de mujer gravemente enferma, como demuestra en su estudio Myriam Mallart.

Por su parte, Claude Benoît se detiene en el trabajo creador de Grisélidis Réal, figura polémica en el terreno de las reivindicaciones sociales por su defensa de los derechos de las prostitutas en la década de los 1970. La profesora Benoît va más allá de esta circunstancia y se centra en la reconversión en creación literaria de la doble discriminación –como mujer y como prostituta– que marcó a Réal. Otro tipo de reflexiones proporciona la lectura del artículo de Cristina Solé Castells dedicado a Clara Malraux, la esposa del autor de *La Condición humana*. En él se traza la vida de esta mujer desde la perspectiva de las diferentes discriminaciones que el título anuncia y que la escritora francesa revela en su ciclo de memorias y entrevistas. Solé insiste en destacar un tipo de exclusión novedoso dentro del panorama tradicional: la imposibilidad de convertirse en gran escritora por ser sólo la esposa de un gran escritor, lo que la llevó a ser infravalorada en su trabajo de creación. Cierra este grupo de artículos sobre textos personales la colaboración entre Ana Moreno Soriano y Ana Isabel Segura Moreno que analiza, a la luz del concepto de confesión en María Zambrano, la experiencia de la derrota y el exilio para M<sup>a</sup> Teresa León en su *Memoria de la melancolía*, "la mejor prosa de la Generación del 27", según las investigadoras.

El otro gran grupo de contribuciones se centra en textos de ficción entre los que tienen una presencia relevante los pertenecientes al ámbito francófono. La profesora M. Carme Figuerola realiza una investigación en la que se relacionan tres obras de las escritoras magrebíes Fawzia Zouari, Malika Mokeddem y Maïssa Bey. El completo estudio narratológico llevado a cabo sobre estos textos, organizados en torno al episodio de un duelo familiar, ponen de manifiesto la exclusión grupal de unas protagonistas que, en su condición de marginadas voluntarias o involuntarias, se encuentran confrontadas a códigos culturales regidos por la religión musulmana. La investigación de Bernardette Rey Mimoso-Ruiz, "Le polygone de la mémoire féminine. Maïssa Bey *Cette fille-là*", pone la locura en el centro de la dinámica de exclusión social que sufre la narradora, relacionándola además con el sistema patriarcal de la sociedad argelina en la que discurre la trama. Como en algunos de los textos autobiográficos antes comentados, el análisis investigador esclarece cómo el ejercicio de escritura canaliza constructivamente la exclusión que, en cambio, contribuye al desplome existencial de las narradoras de estas historias.

Por su parte, la profesora Marta Segarra dedica su investigación a tres obras que acogen perspectivas diferentes sobre la comunidad “rom” en territorio francés: una novela, un largo testimonio personal contado a un tercero y el diario de una amistad entre una escritora quebequense y una comunidad de “roms”. Segarra describe las diferentes voces y perspectivas narrativas que plantean el problema del tratamiento sociopolítico de la alteridad cuando ésta, además, sufre polidiscriminación, como es el caso de las mujeres y comunidades protagonistas de estos escritos.

Los siguientes capítulos, firmados por las profesoras M<sup>a</sup> Ángeles Sirvent Ramos y Vicenta Garrido Carrasco, se focalizan en la literatura francófona subsahariana. La Dra. Sirvent traza un amplio panorama del trabajo de estas escritoras africanas, enmarcándolo en un detallado contexto sociocultural que, en su momento, dificultó su trabajo creador. Su estudio defiende, frente a otras investigaciones, el hecho de que la literatura producida por estas pioneras subsaharianas tuviera lugar antes de la descolonización y revela, además, que queda por sacar a la luz un considerable corpus inédito. Sin salir del continente africano, “La adaptación de la tradición en *Celles qui attendent* de Fatou Diome”, firmado por Vicente E. Montes Nogales, demuestra con pertinencia cómo este autor francófono construye en esta novela una voz narradora masculina que contrapone su visión positiva de la acción femenina al discurso misógino presente en los relatos de la tradición oral africana.

La narrativa europea francófona queda representada por las reflexiones de Luisa Montes Villar sobre la obra de la chilena Adelaida Blázquez, objeto del capítulo “Los márgenes de la identidad femenina en la obra de Adelaida Blázquez”. El estudio narratológico riguroso de la primera narración de esta escritora revela una reflexión sobre la identidad femenina basada en unos rasgos discriminatorios contruidos por la estructura patriarcal que enmarca la acción. Finalmente, el descubrimiento del valor ontológico del cuerpo y la escritura sustentan el mensaje de emancipación que clausura el texto.

Asimismo, la obra objeto de esta reseña presenta, a nuestro juicio, el mérito de ampliar las muestras estudiadas a textos literarios de ficción anteriores a la época contemporánea: Louise Labé, Mme d’Aulnoy, Olympe de Gouges, Rachel y Georges de Peyrebrune (pseudónimo de Mme Eimery) centran la reflexión sobre la polidiscriminación desde el siglo XVI al XIX. Así, el artículo de M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro sobre la poetisa del siglo XVI insiste en la importancia de que la escritora lionesa produjera una enunciación poética donde la mujer es sujeto del discurso amoroso, no sólo su objeto, como establecía el canon literario de su época. Por su parte, la interpretación que la profesora Vicenta Garrido Carrasco realiza de algunos cuentos de Perrault y de Mme d’Aulnoy establece, tras estudiar en ellos el desarrollo de las dinámicas actanciales, cómo estos relatos reflejan las construcciones culturales de género de su tiempo, centradas en cánones de belleza por los que el concepto del yo femenino se define como objeto pasivo y no como sujeto. La autora del capítulo, a partir de esta constatación, establece la necesidad de construir en el momento actual otro tipo de narración cuentística.

M<sup>a</sup> Luisa Guerrero Alonso, en “Que las mujeres no callen en las asambleas: palabra y polidiscriminación en Olympe de Gouges” enfoca su investigación en la figura más conocida del proto feminismo europeo. En un primer momento, la profesora Guerrero presenta una semblanza de la francesa bajo la perspectiva de la polidiscriminación que su biografía arroja –mujer, bastarda, analfabeta, su personalidad histérica– para después detenerse en algunos textos menos conocidos de la autora. En ellos desvela estrategias narratológicas –os Prefacios y la figura del alter-ego–, que demuestran que para Olympe de Gouges todo acto locutivo fue una reivindicación de la normalización social de su identidad forjada y asumida en la poliexclusión.

Las dos últimas contribuciones de este grupo atañen a dos autoras del S. XIX. Una, más conocida, es la periodista Rachilde, objeto de “La confusión del género en la novela de Rachilde” de Azahara Galán Sánchez, quien demuestra cómo la cuestión de la distinción entre sexo y género es nuclear en el corpus narrativo de la escritora, lo que le lleva a reivindicar la actualidad de Rachilde. Por último, Lydia de Haro Hernández, en su análisis del relato naturalista *Victorie la Rouge*, describe las circunstancias de discriminación vividas por su autora, Georges Peyrebrune, pseudónimo de Mme de Eimery. El análisis destaca, además, cómo la autora francesa construye a su heroína literaria a partir de los rasgos de una múltiple condición de mujer excluida, aportando un relato fiel de la situación de las campesinas a finales del XIX.

Resaltamos el carácter pluridisciplinar de *Mémoires et écrits de femmes*, pues, junto a los capítulos anteriores, focalizados en un amplio catálogo de escrituras femeninas, se han incluido contribuciones de carácter antropológico y sociológico, como son las firmadas por Hortensia Caro, Ana María Colling, Losandro Tedeschi y José Luis de Miguel. Las tres primeras abordan la realidad sociocultural latinoamericana, fundamentalmente la brasileña. El trabajo de campo de la investigadora Hortensia Caro, describe la existencia cotidiana de dos mujeres brasileñas, adeptas a la entidad femenina de Pombagira, el nombre arquetípico de los espíritus de mujeres caracterizados por rasgos de exclusión provenientes de una vida turbulenta sobrevenida o escogida. Ana María Colling realiza una descripción diacrónica de las discriminaciones legales recogidas en diferentes textos jurídicos brasileños hasta la Constitución de 1988, donde se estableció la igualdad entre los dos sexos como principio fundamental, vetando así toda discriminación. Por último, el artículo del profesor Tedeschi, partiendo de la situación de las mujeres en la frontera brasileña con Paraguay y Bolivia, concluye con la necesidad de definir una ética intercultural y de género para encuadrar, comprender y solucionar los conflictos inter e intraculturales propios de nuestra realidad globalizada. De una reflexión sobre la realidad femenina

contemporánea como la que expone el anterior capítulo, pasamos a la que nos ofrece el profesor José Luis de Miguel Jover en “La doble discriminación de la mujer ateniense de época clásica”. Estas páginas trazan un amplio y denso recorrido por los distintos avatares diacrónicos de la condición femenina en la Grecia antigua. El artículo pretende deshacer prejuicios aportando luces al conocimiento de este colectivo de figuras femeninas y tiene el mérito de demostrar sus tesis en la combinatoria de información extraída de fuentes históricas y literarias, como las tragedias griegas.

El recorrido descriptivo por las distintas aportaciones que recoge este extenso volumen se cierra con dos artículos teóricos cuyas autoras son Brígida M. Pastor y Béatrice Didier. El primero, “Discriminación y resistencia: Estrategias de escritura de la ficción femenina” considera minuciosamente las estrategias retóricas que emplearon en sus ficciones las escritoras del S. XIX para expresar su identidad y su propia realidad en el discurso literario de la época y así dinamitar el falologocentrismo del lenguaje, denunciando las circunstancias de exclusión que se les imponían. El concepto de “discurso de doble voz” novelesca empleado por Pastor resulta decisivo para comprender el arsenal retórico que va describiendo. La reflexión de la profesora Béatrice Didier, especialista en la literatura francesa del XVIII, cierra nuestra descripción por los distintos capítulos del volumen. No ha sido azaroso que hayamos decidido tratarlo en último lugar. La profesora francesa, de modo brillante, expone y argumenta su propuesta de un “Diccionario de creadoras” para “*lutter contre les exclusions*”; este proyecto no sólo se construiría en torno a la descripción documentada de la labor de la mujeres autoras a lo largo de la creación literaria, escrita y oral, sino, y es lo que sobre todo destacamos, que vendría a ser una actualización de l’*Encyclopédie* de Diderot et d’Alembert, porque “*couvrirait toutes les époques, tous les pays, tous les domaines de la création*”. Didier, en un inteligente simulacro del discurso diderotiano del Prefacio de la obra magna del XVIII, describe una obra que constataría no sólo el trabajo de las creadoras, sino que, además, revelaría las exclusiones geográficas, raciales y sociales a las que las creadoras han tenido y tienen que oponerse. Todas las circunstancias del trabajo femenino se contemplarían, incluido el anonimato a la hora de publicar. Dar cuenta de “*l’universalité de la création féminine*” es una invitación a otros modos de lectura.

El volumen *Mémoires et écrits de femmes. La création féminine revisitée* cumple con creces con su premisa originaria: centrar la cuestión femenina sobre la idea de las “*discriminations croisées*” para formalizar lo que, como demuestran sus diferentes capítulos, es en realidad la conjunción de variadas discriminaciones que han ido moldeando la historia de las mujeres, desde la Grecia Antigua hasta las realidades más cotidianas de América Latina. En las páginas de esta monografía, las reflexiones giran en torno a la vulnerabilidad social, los conflictos étnicos, la libertad sexual, educativa y el derecho a una expresión y creación artística que no se vea marginada u ocultada. La mirada de los investigadores es amplia y, lejos de centrarse sólo en la lucha entre sexos y géneros, consideran también los conflictos dentro del mundo femenino entre mujeres de la misma o diferente generación. La lectura de este volumen ayuda al lector a entender cómo las reglas sociales repercuten en los episodios vitales íntimos y el porqué de esas luchas feministas que hoy en día están patentes en nuestras sociedades. Junto con la situación de exclusión, los textos de este volumen hablan también de la mirada que caracteriza a las protagonistas de los mismos frente a la condición de alteridad a la que se ven sometidas, así como el hecho de que algunas de ellas han integrando en la denuncia de su polidiscriminación al colectivo nacional o étnico al que pertenecen.

Desde este punto de vista, el interés de este volumen estriba en la plasmación caleidoscópica de la discriminación de las mujeres. Las contribuciones acogen la diversidad que caracteriza las miradas, las reacciones y estrategias, no necesariamente uniformes entre sí, a las que han recurrido y recurren las mujeres ante la condición de alteridad que les impone un discurso patriarcal y restrictivo. Dicho interés crece, si cabe, gracias al rigor y variedad de este conjunto de investigaciones que configuran una acertada perspectiva pluridisciplinar, necesaria a la hora de tratar las investigaciones de género.

D. Louis A. Laourou Obossi  
 Doctorando en Estudios franceses  
 Universidad Complutense de Madrid  
 e-mail: alldek@telefonica.net

